# **Appendix 1 - Interview extracts**

***Extract 1.*** *[The Lord of the Rings, J. R. R. Tolkien] "Let's say that part when they are in the mines of Moria, when they are attacked by those goblins, or whatever they are already called. And then those drums are heard. [Asked if he watched the film] Yes, that's why I stopped to think for a bit... I'm a little confused about what I remember from the movie, and what I remember from the book" (HR-1, M, 25).*

***Extract 2****. [The Bourne identity, Robert Ludlum] "As far as I can remember, I picked it up sight unseen, the first [book in the trilogy]. Or I was watching that movie with Richard Chamberlain, so I realised what it was made after, so then I picked it up... I'm not one hundred percent sure now what came before, the movie or the book" (HR-2, M, 38).*

***Extract 3****. [The Name of the Rose, Umberto Eco] "These are books that stay in your memory because they're good. Okay, later I also watched a movie with Sean Connery, but a book is far better. The book is always better than the movie" (HR-24, M, 58).*

***Extract 4.*** *[Harry Potter, J. K. Rowling] "I keep thinking of the movies, which gets in the way. The movies aren't bad, but... Maybe they didn't do the books enough justice, in my opinion" (US-59, M, 23).*

***Extract 5.*** *[Alice in Wonderland, Lewis Carroll] "I'm getting things confused now between the several movies I've seen other than the book. I wanna say probably the Red Queen is the most interesting character" (US-3, M, 39).*

***Extract 6.*** *[The Da Vinci Code, Dan Brown] "I'm not going to retell the whole plot, I watched the movie later, so now it's all mixed up (...) So it's about this relatively mystical murder that starts it all" (HR-61, F, 37).*

***Extract 7.*** *[Harry Potter, J. K. Rowling] "I keep, like, mixing it in my mind with the movies. Like, so, I feel like a lot of the scenes I remember are, like, pictures that were – that happen in the movie. Oh, I remember, like, what I saw: there was a room (...) They had to, like, go into that room and, like, a bunch of... I think all that stuff was collapsing on them. And I remember, like, what I pictured that to be like" (US-4, F, 21).*

***Extract 8.*** *[The Adventures of Sherlock Holmes, Arthur Conan Doyle] "OK, I'm trying to think about this. Part of the problem is I've watched the series and the two are mixed up in my head. (...) Let's see if I can separate the two right now. (...) I cannot even recall which one I did first. (...) I know the character I'm thinking of is still the one in the video, in the pictures. (...) In this case it's just impossible for me to figure out what I've read and what I saw. (...) The most recent one, the one with Cumberbatch" (US-39, F, 27).*

**Extract 9.** [*Lolita, Vladimir Nabokov*] *"Now, it's hard to say whether it's from the novel or from several versions of the film which I watched (...) I think it's from the novel, there's a scene in which... I think that... She got something in her eye, and then he runs his tongue over her eyeball to get it out. It’s a scene, quite unusual, that I remember. I'll say again, I think it’s from the novel, I don’t think it's there in the film version" (HR-78, F, 33).*

***Extract 10****. [A Clockwork Orange, Anthony Burgess] "So there is also a movie and I'm sort of blending the... I'm trying not to mix the two up. (...) When I think of it, I think of the line in the book and the actor saying it" (US-77, M, 21).*

***Extract 11****. [The Thorn Birds, Colleen McCullough] "And then there are also those two books* [sic]*, the first and the second part, where Richard Chamberlain played, the actor... Oh, I can't tell what the movie was called... Basically, it's also about a romance, also a love story (...) Because he [Chamberlain] was still young when that movie – now he's old – when he played. And I think it was an Australian actress who played with him..." (HR-13, F, 85).*

***Extract 12****. [Out of Africa, Karen Blixen] "I both read that and watched the movie. There that man played, what was he called, Robert Redford played the lead role. And that Merryl Streep also played (...) Fabulous love, but it ends dramatically because he crashes with the plane (...) Although she was married, but as they were in love with each other, and she would have probably broken up, but the plane crashed and so the romance ended (...) I watched the movie before [reading the book]" (HR-13, F, 85).*

***Extract 13****. [The Lord of the Rings, J. R. R. Tolkien] "In principle, there is so much of that [plot], and there were also movies (...) I know that these turns of events fascinated me every time, like when this [character] on a white horse comes back again. I know that in the movies it’s at the beginning of the second part. (...) I don't know now if it's in The Hobbit or already in The Fellowship of the Ring – they mostly threw it out in the movie – when they meet that big old man at the willow. (...) That's why they probably threw it out, it wouldn't fit [in the movie]." (HR-17, F, 26).*

***Extract 14****. [The Hitchhiker's Guide to the Galaxy, Douglas Adams] "Even the film is literally disappointing compared to the book. Although it is always so; when you read something, you create your own film, your own fantasy. When you watch a movie after that, then you get disappointed, it's just not it anymore... usually." (HR-28, M, 33).*

***Extract 15****. [U registraturi, Ante Kovačić] "That show was on TV, then I looked for the book as well. I don’t know what year it could have been, ’65, ’70? I know that Ljubica Jović played in it. Maybe [the male protagonist] was played by Rade Šerbedžija, I don't know? The show itself was nice, then I wanted to take a look at the book, (...) to compare them a bit. Then I deliberately searched for that book." (HR-30, F, 67).*

***Extract 16****. [Moby Dick, Herman Melville] "I watched the movie first, with what's-his-name... He played Captain Ahab... Gregory Peck. An old movie. I watched it at the Kozara cinema. And then I borrowed the book." (HR-76, M, 55).*

***Extract 17****. [Dune, Frank Herbert] "Actually, the most memorable part was after I saw several of the Dune movies. And I thought how excellently they were done, the way the spaceships were designed, described. From Earth's perspective we think spaceships are very elegant, like smallish, delicate; and these were monstrous, big machines, more like steam locomotives, that's how they looked like (...) rough, heavy. I was kind of really interested to see how somebody wrote – for me, at least, since I'm in a technical field – how somebody could have thought about that and said ‘Why don't I back away from conventional thought about the spaceships as we know them’" (US-1, M, 56).*

***Extract 18****. [The Romance of the Three Kingdoms, Luo Guan Zhong] "There's the Battle of Red Cliffs. There's the Battle of Hulao Gates. There's of course the Peach Garden oath at the very beginning, it's like the thing that frames the book for one faction. Although this might be somewhat cheating in that after reading the book, I've also… There's video games about it too that I have [played]. So it kind of reinforces repeatedly the idea and ideas of it. (...) There's one there's The Battle of Red Cliffs as a movie. There's a TV series that I only caught like a couple episodes of. In China, it didn't come out in the US. They actually made like an anime about it that I think I saw an episode of but not much." (US-3, M, 39).*

***Extract 19****. [Of Human Bondage, W. Somerset Maugham] "His persona was portrayed in Hollywood movies that were movie renditions of some of his books. And I think Hollywood did both Of Human Bondage and The Razor's Edge. I know they did The Razor's Edge at least, in fact, twice. (...) So I have this image now – I don't remember the name of the male actor that portrayed him, he was a very well known actor of his time, long dead now – but he sort of is my image of Somerset Maugham even though he [has] no resemblance to him whatsoever." (US-6, M, 80).*

***Extract 20****. [To Kill a Mockingbird, Harper Lee] "All I can remember is I watched a movie of it, and the scene where Atticus [Finch] is standing next to the defendant, and they're looking at the judge as he's making his call... I don't remember any of the dialogue, I don't remember anything that happened. I remember [only] that part of the book, but I remember in the movie seeing that, and thinking how powerful it was that this well dressed man is advocating for this “farm-looking” African American." (US-54, F, 21).*